قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٩ لسنة ٢٠٢٤

بشأن الموافقة على الملحق رقم (٢) للاتفاق الإطارى بين حكومة جمهورية مصر العربية والوكالة الفرنسية للتنمية الموقع فى ١٩ أبريل ٢٠٠٦

بشأن إدراج مؤسسة الخبرة الفرنسية ضمن مجموعة وكالة التنمية الفرنسية

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة ١٥١ من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على «الملحق رقم (٢) للاتفاق الإطارى بين حكومة جمهورية مصر العربية والوكالة الفرنسية للتنمية الموقع فى ١٩ أبريل ٢٠٠٦ بشأن إدراج مؤسسة الخبرة الفرنسية ضمن مجموعة وكالة التنمية الفرنسية» وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٤ رجب سنة ١٤٤٥ هـ

(الموافق ١٦ يناير سنة ٢٠٢٤) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ١٦ شعبان سنة ١٤٤٥ هـ

(الموافق ٢٦ فبراير سنة ٢٠٢٤ م) .

ملحق رقم (٢)

للاتفاق الإطارى بين حكومة جمهورية مصر العربية والوكالة الفرنسية للتنمية الموقع فى ١٩ أبريل ٢٠٠٦

(يشار إليه فيما بعد باسم «الملحق»)

بين :

حكومة جمهورية مصر العربية

(يشار إليها فيما يلى باسم «مصر»)

تتمثل بالسيدة/ رانيا المشاط ، بصفتها وزيرة التعاون الدولى المعتمدة على النحو الواجب لهذا الغرض ،

من ناحية ؛

و

وكالة التنمية الفرنسية

(يشار إليها فيما يلى باسم «AFD»)

مؤسسة عامة فرنسية ، مسجلة فى السجل التجارى والتجارى فى باريس تحت رقم **٥٩٩ ٧٧٥٦٦٥B** ، ومقرها فى ٥ شارع **Cedex Paris ١٢٧٥٥٩٨** ، **Barthes Roland** ، فرنسا ،

تتمثل بالسيدة كليمنس فيدال دى لابلاش، بصفتها مدير مكتب الوكالة الفرنسية للتنمية المعتمدة على النحو الواجب لهذا الغرض ،

و

مؤسسة الترويج والمشاركة للتعاون الاقتصادى «بروباركو»

(يشار إليها فيما يلى باسم «**PROPARCO**»)

شركة فرنسية مسجلة فى سجل التجارة والشركات بباريس تحت رقم ٣١٠٧٩٢٢٠٥ ومقرها ١٥١ شارع سان أونوريه ، ٧٥٠٠١ باريس ، فرنسا ،

يتمثل بالسيده فرانسواز لومبارد ، بصفتها المديرة التنفيذية لمؤسسة بروباركو المعتمدة على النحو الواجب لهذا الغرض ،

و

مؤسسة الخبرة الفرنسية (المشار إليها فيما يلى باسم «**France Expertise**») شركة فرنسية ذات حوكمة عامة ورأس مال ، مسجلة فى سجل التجارة والشركات بباريس تحت رقم ٨٠٨٧٣٤٧٩٢

ومقرها الرئيسى يقع فى ٤٠ بوليفارد دى بورت رويال ، ٧٥٠٠٥ باريس ، فرنسا

يمثلها السيد جيريمى بيليه ، المدير التنفيذى لمؤسسة الخبرة الفرنسية المعتمد على النحو الواجب لهذا الغرض .

على الجانب الآخر،

لأغراض هذه الاتفاقية، يشار إلى مصر والوكالة الفرنسية للتنمية وبروباركو ومؤسسة

الخبرة الفرنسية باسم «الأطراف».

بالنظر إلى أن مصر من جهة، والوكالة الفرنسية للتنمية (AFD) ومؤسسة بروباركو Proparco من جهة أخرى (يشار إليهما معا باسم «مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية AFD») قد وقعتا اتفاقا إطاريا فى ١٩ أبريل ٢٠٠٦ وملحقًا رقم ١ للاتفاق الإطارى هذا فى ٢٣ نوفمبر ٢٠١٩ (يشار إليهما معًا فيما يلى باسم «الاتفاق الإطاري») ؛

حيث أن مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية تلعب دورًا مركزيًا فى النظام الفرنسى للمساعدات العامة للدول النامية وأنها تتابع أنشطتها فى أكثر من ٨٠ دولة من خلال شبكتها التى تضم حوالى ٦٠ تمثيلاً محليًا أو نحو ذلك ؛

حيث أن مؤسسة الخبرة الفرنسية هى وكالة عامة مشتركة بين الوزارات للتعاون الفنى الدولى الفرنسى ، واعتبارا من ١ يناير ٢٠٢٢ ، كيان من مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية (AFD). تقوم بمهمة الخدمة العامة ورأس مالها ١٠٠ % مملوك من قبل الوكالة الفرنسية للتنمية ، وفقا لأحكام القانون رقم ٢٠٢١-١٠٣١ المؤرخ ٤ أغسطس ٢٠٢١ بشأن البرمجة من أجل التنمية الشاملة ومحاربة التفاوتات العالمية ونظامها الأساسى ؛

حيث تساهم مؤسسة الخبرة الفرنسية، من خلال استكمال إجراءات مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية ، فى تحقيق أهداف التضامن الدولى وسياسة التنمية فى فرنسا من خلال تصور وتنفيذ مشاريع فى هذا المجال، من شأنها تعزيز السياسات العامة بشكل مستدام فى قطاعات مثل الحوكمة ، النمو الاقتصادى ، المناخ والتنوع البيولوجى أو الصحة أو التنمية البشرية ؛

حيث يتم تمويل عمليات خبراء فرنسا من قبل مانحين ثنائيين ومتعددى الأطراف ولا سيما الدولة الفرنسية - على وجه الخصوص ، من خلال الوكالة الفرنسية للتنمية، والاتحاد الأوروبى ؛

حيث أن ، فى هذا الإطار ، تقوم مؤسسة الخبرة الفرنسية باستعانة الخبراء الوطنيين والفرنسيين والدوليين ، وتتدخل في المراحل الرئيسية لدورة المشروع (التحديد والصياغة والتنفيذ والمراقبة) وتقدم مجموعة واسعة من التدخلات فى هذا المجال (توفير الخبرة طويلة المدى ، وتنظيم ورش العمل ، والندوات ،

والدورات التدريبية ، والزيارات الدراسية ، وما إلى ذلك) على أساس نهج متكامل للسياسات العامة ؛

ورغبة منها فى الأخذ بعين الاعتبار الإدماج الفعال لمؤسسة الخبرة الفرنسية فى

مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية من خلال منح مؤسسة الخبرة الفرنسية نفس الوضع المحدد الذى تتمتع به مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية على أراضى مصر ؛

قد اتفقت على ما يلي :

(المادة ١)

الغرض من الملحق

تدرج مؤسسة الخبرة الفرنسية ضمن مجموعة وكالة التنمية الفرنسية المذكورة فى الاتفاق الإطارى بين حكومة جمهورية مصر العربية ووكالة التنمية الفرنسية الموقع فى ١٩ أبريل ٢٠٠٦

(المادة ٢)

الامتيازات والإعفاءات

تمتد الامتيازات والإعفاءات التى تمنحها حكومة جمهورية مصر العربية لمجموعة الوكالة التنمية الفرنسية على إقليمها بموجب أحكام وشروط الاتفاق الإطارى بينهما لتشمل مؤسسة الخبرة الفرنسية، وكذلك للموظفين الأجانب الدائمين الذين توظفهم الأخيرة، إلى الحد المطلوب لإنجاز مهامها.

(المادة ٣)

أحكام مكملة للإتفاق الإطارى

يتم إرفاق هذا الملحق بالاتفاق الإطارى المشار إليه بالمادة (١) ويعد جزء لا يتجزأ منه .

(المادة ٤)

الدخول حيز النفاذ والمدة

يدخل هذا الملحق حيز النفاذ طبقا لنفس ذات الشروط المذكورة فى المادة (١٧) من الإتفاق الإطارى المشار إليه بالمادة (١).

تكون مدة الملحق هى نفس مدة الاتفاق الإطارى.

ينطبق هذا التعديل على العقود المعلقة التى أبرمها أى كيان تابع لمجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية فى مصر.

(المادة ٥)

الإستمرارية

تستمر أحكام الإتفاق الإطارى الموقع فى ١٩ أبريل ٢٠٠٦ والمعدل بالملحق الموقع فى

٢٠١٩/١١/٢٣ بين حكومة جمهورية مصر العربية ووكالة التنمية الفرنسية ومؤسسة الترويج والمشاركة للتعاون الاقتصادى (PROPARCO) وكما تم
تعديله وفقا لهذا الملحق سارية وفعالة كما يلزم قراءتها وتفسيرها مع هذا الملحق كمستند واحد.

تم التوقيع فى القاهرة بتاريخ ٢٠٢٣/٩/١٣ من أربع أصول متساوية فى الحجية باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية. فى حالة وجود أى خلاف فى التفسير، يعتد بالنص الإنجليزي.

حكومة جمهورية مصر العربية
يمثلها السيدة الدكتورة/ رانيا المشاط
وزير التعاون الدولى

وكالة التنمية الفرنسية
يمثلها السيدة/ كليمنس فيدال دى لابلاش
مديرة مكتب الوكالة الفرنسية للتنمية

مؤسسة بروباركو
يمثلها السيدة/ فرانسواز لومبارد
المديرة التنفيذية

مؤسسة الخبرة الفرنسية
يمثلها السيد/ جيريمى بيليه
المدير التنفيذى

ANNEX N (٢)°to
the Framework Agreement between the Agence Française de Développement and the Government of the Arab Republic of Egypt
signed on April.٢٠٠٦ ,١٩
)referred to hereinafter as» the Annex(«

BETWEEN:
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
)referred to hereinafter as» Egypt(«

Represented by Dr .Rania A .Al -Mashat ,acting in her capacity as Minister of International Cooperation ,duly accredited for this purpose,

ON THE ONE HAND,

AND

THE FRENCH DEVELOPMENT AGENCY

)referred to hereinafter as» AFD(«

A French public establishment ,registered in the Paris Trade and Commercial Register under number B ,٥٩٩ ٦٦٥ ٧٧٥ with headquarters located at ٥ rue Roland Barthes , ٧٥٥٩٨Paris Cedex,١٢

France,

Represented by Mrs .Clémence Vidal De la Blache ,acting in her capacity as AFD Egypt Country Director ,duly accredited for this purpose,

AND

SOCIÉTÉ DE PROMOTION ET DE PARTICIPATION POUR LA COOPÉRATION

ÉCONOMIQUE

)hereinafter referred to as >» PROPARCO(<<

A French company ,registered in Paris Trade and Companies Register under the number ,٢٠٥ ٧٩٢ ٣١٠ with headquarters located at ١٥١ rue Saint-Honoré ٧٥٠٠١ ,Paris , France ,Represented by Mrs .Françoise Lombard ,Chief Executive Officer of Proparco , duly accredited for this purpose,

AND

EXPERTISE FRANCE

)referred to hereinafter as» Expertise France(«

A French company with public governance and capital ,registered in the Paris Trade and Companies Register under the number ,٧٩٢ ٧٣٤ ٨٠٨ with headquarters located at ٤٠ boulevard de Port-Royal ٧٥٠٠٥ ,Paris ,France,

Represented by Mr .Jérémie PELLET ,Chief Executive Officer of Expertise France, duly accredited for this purpose,

ON THE OTHER HAND,

For the purposes of this Agreement ,Egypt ,AFD ,Proparco and Expertise France are referred to as the» Parties.«

CONSIDERING THAT Egypt on the one hand ,and AFD and Proparco on the other hand) together referred to as the» AFD Group («have signed a framework agreement on April ٢٠٠٦ ,١٩ and an addendum n ١°to this framework agreement on November ,٢٣) ٢٠١٩together referred to hereinafter as the» Framework Agreement;(«

RECALLING THAT ,the AFD Group plays a central role in the French system of public aid to developing countries and that it pursues its activities in over ٨٠ countries through its network of some ٦٠ or so local representations;

RECALLING THAT ,Expertise France is the inter-ministerial public agency for French international technical co-operation and ,as from ١ January ,٢٠٢٢ an entity of the Agence Française de Développement) AFD (Group .It performs public service mission and its share capital is ٪١٠٠ public and held by the AFD ,in accordance with the provisions of Law n ١٠٣١-٢٠٢١°of August ٢٠٢١ ,٤ on programming for inclusive development and the fight against global inequalities and its article of association;

RECALLING THAT ,Expertise France contributes ,by complementing the actions of AFD Group ,to the achievement of the objectives of international solidarity and the development policy of France by conceiving and implementing projects in the field ,that sustainably strengthen public policies in sectors such as governance ,economic development ,climate and biodiversity ,health or human development;

RECALLING THAT ,Expertise France operations are funded by bilateral and multilateral donors ,mainly the French State - in particular ,through the Agence française de développement ,and the European Union;

RECALLING THAT ,within this framework ,Expertise France mobilises national , French and international experts ,intervenes in the main phases of the project cycle)identification ,formulation ,implementation and monitoring (and offers a wide range of interventions in the field) provision of short and long term expertise ,organisation of workshops ,seminars ,trainings ,study visits ,etc (.based on an integrated approach to public policies;

WISHING to take account of the effective incorporation of Expertise France into the AFD Group by conferring on Expertise France the same specific status as that enjoyed by the AFD Group on the territory of Egypt;

Have agreed what follows:

Article١

Purpose of the Annex

Expertise France is inserted in the AFD Group mentioned in the Framework Agreement signed

on April ٢٠٠٦ ,١٩ between Egypt and the AFD Group.

Article٢

Privileges and exemptions

The privileges and exemptions granted by the Government of Arab Republic of Egypt to the AFD Group on its territory ,under the terms and conditions of the Frame-

work Agreement between them ,shall be extended to Expertise France ,as well as to foreign permanent staff employed by the latter ,to the extent required for it to accomplish its missions.

Article٣

Complementary terms to the Framework Agreement

This Annex shall be appended to the Framework Agreement mentioned I Article ,(١)of which it shall constitute an integral part.

Article٤

Entry into force and duration

The present Annex shall enter into force according to the same conditions mentioned in article (١٧) of the Framework Agreement mentioned in article (١) and the period of the Annex is the same period as the Framework Agreement.

This Amendment applies to outstanding contracts entered into by any entity of the AFD Group in Egypt.

Article٥

Continuity

The provisions of the Framework Agreement signed on April ٢٠٠٦ ,١٩ and the addendum n ١٠signed on November ٢٠١٩ ,٢٣ between the Government of the Arab Republic of Egypt ,the French Development Agency and PROPARCO ,and as amended in accordance with this Annex ,shall continue to be valid and effective and must be read and interpreted with this Annex as a single document.

Signed in , on ٢٠٢٣ / / in four originals ,in the Arabic ,English and French languages ,three of which are equally authentic .In case of differences of interpretation , the English version shall prevail.

THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Represented by :Dr .Rania A .Al -Mashat

Minister of International Cooperation

DEVELOPMENT FRENCH AGENCY

la De Vidal Clémence .Mrs :by Represented

Blache

Director Country Egypt AFD

EXPERTISE FRANCE

Represented by :Mr .Jérémie Pellet

Chief Executive Officer of Expertise France

PROPARCO

Lombard Françoise .Mrs :by Represented

Proparco of Officer Executive Chief

ANNEXE N(٢)°

A la Convention d'établissement entre l'Agence Française de Développement

Et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte
Signée le ١٩ avril٢٠٠٦

)ci-après » l'Annexe(«

ENTRE:

LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE

)ci-après dénommée » l'Egypte(«

Représentée par Dr .Rania A .Al-Mashat agissant en sa qualité de Ministre de la Coopération Internationale ,dûment habilitée à cet effet,

D'UNE PART,

ET

L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT

)ci-après dénommée » l'AFD(«

Etablissement public français ,immatriculé au Registre du Commerce et des Sociétés de Paris sous le numéro B ,٥٩٩ ٦٦٥ ٧٧٥ dont le siège social est sis ٥ rue Roland Barthes ٧٥٥٩٨ ,Paris cedex ,١٢ France,

Représentée par Mme Clémence Vidal De La Blache ,Directrice de l'agence AFD au Caire ,dûment habilitée à cet effet,

ET

LA SOCIÉTÉ DE

PROMOTION ET DE PARTICIPATION POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

)ci-après dénommée » PROPARCO,(«

Société anonyme de droit français ,immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de Paris sous le numéro ,٢٠٥ ٧٩٢ ٣١٠ dont le siège social est sis ١٥١ rue Saint-Honoré ٧٥٠٠١ ,Paris ,France ,Représentée par Mme Françoise Lombard ,Directrice Générale de Proparco ,dûment habilitée à cet effet,

D'AUTRE PART.

ET

EXPERTISE FRANCE

Société française à gouvernance et capitaux publics ,immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de Paris sous le numéro ,٧٩٢ ٧٣٤ ٨٠٨ dont le siège social est sis ٤٠ boulevard de Port -Royal ٧٥٠٠٥ ,Paris ,France,

Représentée par M .Jérémie Pellet ,Directeur Général d'Expertise France ,dûment habilité à cet effet,

D'AUTRE PART,

La République arabe d‹Egypte ,l'AFD ,PROPARCO ,Expertise France sont désignés ci-après pour les besoins de cet Accord comme les
»Parties.«

CONSIDERANT que la République arabe d'Egypte ,d'une part ,et l'AFD et Proparco) ensemble ,le >> Groupe AFD (« d'autre part ,ont conclu une convention d'établissement le ١٩ Avril ٢٠٠٦ et un addendum n ١°à cette convention d'établissement le ٢٣ novembre) ٢٠١٩ ci-après dénommés ensemble » la Convention d'établissement;(«

RAPPELANT que le Groupe AFD est au cœur du dispositif français de l'aide publique en faveur des pays en développement et qu'il exerce ses activités dans plus de ٨٠pays ,grâce à son réseau d'une soixantaine de représentations locales;

RAPPELANT qu'Expertise France est l'agence interministérielle de la coopération technique internationale de l'Etat français et est ,depuis le١ er janvier ,٢٠٢٢ une entité du Groupe AFD.

Expertise France exerce une mission de service public et son capital social est ٪١٠٠ public et détenu par l'AFD ,conformément aux dispositions de la loi n ١٠٣١-٢٠٢١°du ٤ août ٢٠٢١ de programmation relative au développement solidaire et à la lutte contre les inégalités mondiales;

RAPPELANT qu'Expertise France contribue ,en complémentarité avec les actions de l'AFD ,aux objectifs de solidarité internationale et à la politique de développement

de la France en concevant et mettant en œuvre des projets qui renforcent durablement les politiques publiques dans des secteurs tels que la gouvernance ,le développement économique ,le climat et la biodiversité ,la santé ou le développement humain;

RAPPELANT QUE les interventions d'Expertise France sont financées par des bailleurs de fonds bilatéraux et multilatéraux ,principalement l'Etat français - par l'intermédiaire de l'Agence française de développement notamment ,et l'Union européenne;

RAPPELANT que ,dans ce cadre ,Expertise France mobilise des experts nationaux , français et internationaux ,intervient dans les principales phases du cycle du projet)identification ,formulation ,mise en œuvre et suivi (et propose une large gamme d'interventions sur le terrain) fourniture d'expertise de courte et longue durée ,organisation d'ateliers ,de séminaires ,de formations ,de visites d'études ,etc (.reposant sur une approche intégrée des politiques publiques;

SOUHAITANT tenir compte de l'intégration effective d'Expertise France au Groupe AFD en conférant à Expertise France le même statut particulier que celui dont bénéficie le Groupe AFD sur le territoire de l'Egypte;

Sont convenues de ce qui suit:

Article١

Objet de l'Avenant

Expertise France est intégré au Groupe AFD tel que mentionné dans la Convention d'établissement signée le ١٩ avril ٢٠٠٦ entre l'Egypte et le Groupe AFD.

Article٢

Privilèges et exemptions

Les privilèges et exemptions accordés par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte au Groupe AFD sur son territoire par les stipulations de la Convention d'établissement sont étendus à Expertise France ,en sa qualité de membre du Groupe AFD ,ainsi qu‹aux personnels expatriés du Groupe qu'elle emploie ,dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de ses missions.

Article٣

Dispositions complémentaires à la Convention d‹établissement

La présente Annexe est annexée à la Convention d'établissement mentionnée à l,Article ,(١) et en forme partie intégrante.

Article٤

Entrée en vigueur

La présente Annexe entre en vigueur dans les mêmes conditions que celles mentionnées à l'Article (١٧) de la Convention d'établissement mentionnée à l'Article (١) et restera en vigueur pour la même durée que la Convention d'établissement.

La présente Annexe s‹applique aux projets et programmes en cours de toute entité du Groupe AFD en Egypte.

Article٥

Continuité

Les dispositions de la Convention d‹établissement signée le ١٩ avril ٢٠٠٦ et de l,addendum n ١°signé le ٢٣ novembre ٢٠١٩ entre le Gouvernement de la République arabe d'Egypte ,l'Agence française de développement et PROPARCO ,et telles qu'amendées conformément à la présente Annexe ,restent valables et effectives et doivent être lues et interprétées avec la présente Annexe comme un seul et même document.

Signé au , le en quatre exemplaires originaux ,en langues arabe ,anglais et française, les trois langues étant également authentiques .En cas de divergences d'interprétation ,la version Anglaise prévaudra.

EGYPTE'D ARABE REPUBLIQUE LA

Mashat-Al .A Rania .Dr : par Représentée

Internationale Coopération la de Ministre

L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT

Représentée par Mme Clemence Vidal De La Blache

Directrice de l'Agence AFD du Caire

FRANCE EXPERTISE

Pellet Jérémie : par Représentée

France Expertise'd Général Directeur

PROPARCO

Représentée par : Françoise Lombard,

Proparco de Générale Directrice